

# Interpretation in/of the Seventeenth Century

Edited by

Pierre Zoberman

**Cambridge**  
**Scholars**  
Publishing



# TABLE OF CONTENTS

List of Illustrations .....	xiii
Introduction .....	1
<i>Pierre Zoberman</i>	
1. Interpretation and translation	
2. Interpretation: Performance, and Representation	
3. Interpretation of the seventeenth century	
 <b>Section I. Culture and Interpretation</b>	
 <b>Part I. Ceremonies and Fêtes</b>	
Chapter One.....	15
D'une interprétation l'autre: les entrées provençales de Louis XIII à l'automne 1622 et leurs relations	
<i>Marie-Claude Canova-Green</i>	
1. Une « version officielle d'une fête du pouvoir »	
2. Mensonges et polémiques	
3. Les non-dits de la relation	
4. Un manifeste en faveur du particularisme	
Conclusion	
Chapter Two .....	29
Réflexions sur la réception et l'interprétation des fêtes sous le règne de Louis XIV. L'exemple de l'Entrée du roi à Paris en 1660	
<i>Gaëlle Lafage</i>	
1. Les publics de la fête	
2. Les conditions de visibilité	
3. Les enjeux de l'événement	

## Part II. Science, Beliefs, and Interpretation

Chapter Three .....	45
Interprétations de l'optique au XVII <sup>e</sup> siècle: Parallèle entre Athanase Kircher et les sermonnaires catholiques français	
<i>Florent Libral</i>	
1. Interpréter la nature ou l'artifice ?	
2. De l'interprétation du monde à la connaissance de soi	
3. La "magie artificielle": de l'interprétation à la représentation du divin	
Conclusion	
Chapter Four.....	67
Interpréter les récits de revenants: Lecture, critique de la superstition et communication des passions	
<i>Lucie Desjardins</i>	
1. Deux marquis, un comte, des Mémoires	
2. "Le lecteur éclairé verra bien, par le ton que je prends, ce que je pense de cette histoire"	
3. François Poupart et le rôle de l'imagination	
Chapter Five .....	81
La critique des cérémonies de la messe après la Réforme	
<i>Servane L'Hopital</i>	
1. L'interprétation protestante des cérémonies romaines	
2. La messe comme objet d'interprétation	
3. La crise de la lecture allégorique	
Chapter Six .....	97
Interpréter (par) l'image: Structure emblématique et exégèse catholique du sacrement eucharistique au XVII <sup>e</sup> siècle	
<i>Anne-Élisabeth Spica</i>	
1. Le statut sémiotique du sacrement	
2. Une réponse catholique de structure emblématique	
3. La rhétorique visuelle de la structure emblématique	

## Section II. Interpretation and Literature

### Part III. Translations and Translators

Chapter Seven..... 119

Jean Baudoin, le “translateur” et le portrait du prince idéal

*Marie Chaufour*

1. Baudoin l’interprète
2. *Le Recueil d’Emblemes divers* et *Le Prince parfait*, deux ouvrages aux confluences des genres
3. Le conseil au prince

Chapter Eight..... 137

Interprétation et traduction au XVII<sup>e</sup> siècle, de Malherbe à Madame Dacier

*Yen-Mai Tran-Gervat*

1. Interpréter (au sens large) n’est pas traduire (au sens strict)
2. De l’interprétation des lois de la traduction
3. Une perspective de réflexion : l’interprétation comme actualisation artistique d’un écrit inerte

### Part IV. Theatre and Interpretation (1): Theory

Chapter Nine..... 153

L’unité de lieu comme interprétation

*Marc Douguet*

1. Réflexions malicieuses et critiques
2. Hésitations scénographiques
3. L’interprétation du texte

Chapter Ten ..... 169

Interprétation du *khrestos* aristotélicien: La Mesnardière, Chapelain, Heinsius *versus* la dramaturgie cornélienne dans *Médée*

*Záviš Šuman*

1. Relectures du triple impératif d’Aristote
2. Bipolarité du *khrestos* : qualité morale et/ou esthétique?
3. *Khrestos* éludé au service de la compassion

## Part V. Theatre and Interpretation (2): Plays: text and performance

Chapter Eleven .....	183
Les textes insérés et leurs différents niveaux d' <i>interprétation</i> dans <i>Le Misanthrope</i> de Molière <i>Magali Brunel</i>	
1. Le rôle des textes insérés dans l'interprétation de la société du temps	
2. Les textes insérés dits par des personnages interprètes	
3. L'interprétation du poème par les personnages : une réflexion sur la poésie et le langage	
Chapter Twelve .....	199
Women Interpreting Men: Theatrical Cross-Dressing and the Representation of Masculinity in Campistron's <i>Amante amant</i> (1684) and Dancourt's <i>Folle Enchère</i> (1690) <i>Jan Clarke</i>	
Introduction	
1. The "Performance" of Masculinity	
2. The Besotted Older Woman	
3. Beards and Beardlessness	
4. Effeminacy and the <i>petit maître</i>	
5. <i>Enlèvement</i> and Female Empowerment	

## Part VI. Fiction and Narrative

Chapter Thirteen.....	217
Lire les gestes, voir les passions : gestes et attitudes dans la fiction narrative française du XVII <sup>e</sup> siècle <i>Roberto Romagnino</i>	
1. Interprétation comme <i>explication</i> et <i>commentaire</i> : l'interprétation des gestes relève d'un savoir	
2. Exemples d'interprétation fournie par le texte	
Chapter Fourteen .....	233
Interpréter <i>La Princesse de Clèves</i> à la lumière d' <i>Anna Karénine</i> <i>Max Kramer</i>	
1. Anna Karénine et la Princesse de Clèves : points de convergence	
2. Entre renoncement et auto-affirmation	
3. Anticipation d'une éthique bourgeoise	

Chapter Fifteen ..... 247

L'histoire comique et les paradoxes d'une interprétation sémiotique  
du corps : l'exemple du *Polyandre* de Charles Sorel

*Cécile Toublet*

Introduction

1. Le caractère vraisemblable ou le signe stable
2. La distorsion entre l'être et le paraître : le masque social
3. Le paradoxe du masque social ou le signe brouillé

**Section III. Shifts and Perspectives**

**Part VII. Interpreting One's Century**

Chapter Sixteen ..... 267

Interpréter l'événement pour le contrôler. La mise en scène de l'affaire  
Concini sur le théâtre d'actualité: entre construction et célébration  
de l'action monarchique

*Charlotte Bouteille-Meister*

1. Interpréter le présent pour construire l'événement
2. Réinterpréter l'événement pour célébrer l'action royale
3. Une interprétation "à la mode de Rouen": où les attentes des  
spectateurs contribuent à verrouiller le sens de l'Histoire

Chapter Seventeen ..... 283

La description comme interprétation: les relations des fêtes  
de canonisation de saint Ignace de Loyola et saint François-Xavier  
en France (1622)

*Rosa De Marco*

1. La fête reçue, le texte perçu : expérience et interprétation
2. « Une assemblée de poissons » : le public et l'énigme

Chapter Eighteen ..... 301

"There isn't a novel I haven't read": Reading Fiction, Interpreting  
Scripture, Madame Palatine's Letters as an "Exceptional Mirror"  
of the *Grand Siècle*

*Christine McCall Probes*

1. Reading Fiction in/of the "Siècle de Louis le Grand"
2. Reading Scripture
3. Reading, Writing, and Self-Knowledge

## Part VIII. Transfers: Re-writing and Transmediality

Chapter Nineteen .....	315
Une nouvelle interprétation du <i>Cid</i> et d' <i>Horace</i> de Corneille sur la scène lyrique parisienne au « tournant des Lumières »	
<i>Cécile Champonnois</i>	
1. Une nouvelle interprétation du <i>Cid</i> et des <i>Horaces</i>	
2. Une transposition intermodale	
Conclusion	
 Chapter Twenty .....	 329
Narrative and Historical Fiction in Françoise Chandernagor's <i>L'Allée du Roi</i>	
<i>Laura Dennis</i>	
Voice and Narrative Structure	
Historical Fiction: The Case of the <i>mémoire imaginaire</i>	
The Role of Paratext	
 Chapter Twenty-One .....	 341
Des princesses et de belles personnes Lectures transhistoriques de Lafayette, d'après les films de Chr. Honoré et B. Tavernier	
<i>Lise Forment</i>	
1. Adaptations, actualisations, temporalisations	
2. <i>La Princesse de Montpensier</i> , de Bertrand Tavernier : anachronisme et féminisme, ou les paradoxes du film historique	
3. <i>La Belle Personne</i> de Christophe Honoré : adolescence et construction de la subjectivité, ou la transmission d'un modèle "inimitable"	
4. "Un vent d'individualisation", un "vent de féminisation"	
 Chapter Twenty-Two.....	 367
Interpréter la peinture au 17 <sup>ème</sup> siècle: les écrits sur l'art "entre image et langage"	
<i>Lucile Gaudin-Bordes</i>	
Introduction	
1. Le choix du discours indirect	
2. Le choix du discours direct	
Pour conclure : inévitable dialogisme	

**Part IX. The Seventeenth Century Today**

Chapter Twenty-Three.....	381
Interpreting Molière for the 21 <sup>st</sup> -Century British Stage: Martin Crimp's <i>The Misanthrope</i> (2009)	
<i>Jonathan Durham</i>	
1. The contexts of adapting Molière	
2. The aesthetics and mechanics of adaptation	
3. Why adapt Molière?	
Chapter Twenty-Four .....	397
Décors discontinus: avatars du jeu théâtral moliéresque sur la scène portugaise au XXI <sup>e</sup> siècle	
<i>Marta Teixeira Anacleto</i>	
1. Décors initiaux : le divertissement sérieux	
2. Le décor donjuanesque: un jeu de masques contemporain	
3. Un décor avare: l'actualité tragique de la comédie du Grand Siècle	
Chapter Twenty-Five.....	411
Les moralistes français de l'âge classique : Un nouvel espace d'enquête pour la philosophie contemporaine	
<i>André Laidli</i>	
Introduction	
1. Le renouveau de la philosophie morale : portrait du moraliste en phénoménologue	
2. Le « tournant micrologique » : les moralistes et le quotidien	
Conclusion : le retour des moralistes	
Contributors.....	425